

4. das Datum des Antrags auf Bestellung eines vorläufigen Verwalters,
5. die Angaben über die Person, die Gegenstand der Nachfrage ist: Namen und Vornamen, Geschlecht, Geburtsdatum und Geburtsort, Erkennungsnummer im Nationalregister, Wohnort oder Wohnsitz,
6. die Angabe der gewünschten Weise der Übermittlung des Nachfrageergebnisses.

Der Königliche Verband des Belgischen Notariatswesens V.o.G. übermittelt dem Greffier das Ergebnis der Nachfrage auf die im Konsultierungsantrag gewünschte Weise kostenfrei.

Art. 6 - Der Königliche Verband des Belgischen Notariatswesens V.o.G. bewahrt die Erklärungen auf und klassiert sie unter Namen und Vornamen des Erklärenden mit Angabe des Datums, an dem die Erklärung registriert worden ist.

Art. 7 - Die Registrierung bleibt im Zentralregister der Erklärungen vermerkt bis zum Tag, an dem der Erklärende das Alter von 120 Jahren erreicht hätte, es sei denn, er hat seine Erklärung vor diesem Fälligkeitsdatum widerrufen.

Art. 8 - Artikel 488bis Buchstabe b) § 2 des Zivilgesetzbuches tritt am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 9 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 10 - Unser Minister der Justiz ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 21. September 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAEEL

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAEEL

MINISTERE DE LA DEFENSE

F. 2005 — 409 (2005 — 316) [C — 2005/07048]

23 DECEMBRE 2004. — Loi fixant le contingent de l'armée pour l'année 2005 (1). — Erratum

Au *Moniteur belge* n° 39 du 7 février 2005, page 3761 :

Dans le titre du texte français, il y a lieu de lire « 9 JANVIER 2005 » au lieu de « 23 DECEMBRE 2004 ».

De même, à la dernière ligne, il y a lieu de lire « Donnée à Bruxelles, le 9 janvier 2005. » au lieu de « Donnée à Bruxelles, le 23 décembre 2004. »

MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 2005 — 409 (2005 — 316) [C — 2005/07048]

23 DECEMBER 2004. — Wet tot vaststelling van het legercontingent voor het jaar 2005 (1). — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* nr. 39 van 7 februari 2005, blz. 3761 :

In de titel van de Nederlandse tekst, dient men te lezen « 9 JANUARI 2005 » in plaats van « 23 DECEMBER 2004 ».

Hetzelfde, op de laatste lijn, dient men te lezen « Gegeven te Brussel, 9 januari 2005. » in plaats van « Gegeven te Brussel, 23 december 2004. »

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 410

[2005/200426]

3 FEVRIER 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 7 octobre 1985 sur la protection des eaux de surface contre la pollution, notamment l'article 39, § 1^{er};

Vu le décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques, notamment l'article 16;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 2003 désignant les zones de baignade et portant diverses mesures pour la protection des eaux de baignade;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 19 janvier 2005;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 3 février 2005;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que la Cour de Justice des Communautés européennes a rendu un arrêt en date du 25 mai 2000, condamnant le Royaume de Belgique pour ne pas s'être conformé aux obligations de la Directive 76/160/CEE concernant la qualité des eaux de baignades, et qu'il convient d'y satisfaire au plus vite;

Considérant qu'un avis motivé, basé sur l'article 228 du Traité, a été envoyé le 19 décembre 2002, par la Commission européenne qui considère, entre autres, que le programme d'action mis en œuvre est insuffisant;

Considérant qu'un avis motivé est le dernier acte de procédure formelle avant une seconde saisine de la Cour de Justice des Communautés européennes;

Considérant que la Cour, à ce stade, peut infliger une astreinte à l'Etat membre demeuré en défaut d'exécuter l'arrêt et que le montant de cette astreinte peut s'élever à plus ou moins un million d'euros par jour de retard pour la Belgique;

Considérant qu'il y a lieu de modifier certaines dispositions réglementaires à la lumière de l'expérience acquise lors de leur application;

Sur la proposition du Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par « l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 » : l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle.

Art. 2. § 1^{er}. L'article 2, premier alinéa de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 est complété par : « La date de référence pour l'ouverture du droit à la prime est toujours celle du premier plan qui a fixé la vocation actuelle de l'habitation en termes d'assainissement ».

§ 2. A l'article 4, §§ 1^{er} et 3, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001, les mots « 31 décembre 2004 » sont remplacés par « 30 juin 2005 ».

§ 3. A l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 :

— les mots « 31 décembre 2005 » sont remplacés par « 31 décembre 2006 »;

— les mots « lorsque l'habitation rejette ses eaux usées domestiques dans une zone de baignade ou dans une zone amont » sont complétés par « directement ou via une voie artificielle d'écoulement des eaux pluviales, continue et étanche ».

§ 4. A l'article 4, § 3, 2^o, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001, les mots « agréés conformément au présent arrêté » sont complétés par les mots : « sauf s'il n'existe pas de systèmes agréés de la capacité concernée au moment de la commande de l'équipement ».

§ 5. Un § 4 rédigé comme suit est ajouté à l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 :

« § 4. Lorsqu'un établissement hôtelier ou un village de vacances, dûment autorisé, rejette ses eaux usées dans une zone de baignade ou une zone d'amont, le montant de la prime s'élève à 50 % du montant total de l'investissement, hors taxe sur la valeur ajoutée, du système de désinfection qui équipe les installations et les stations d'épuration individuelle pour le traitement d'eaux usées domestiques et ce, sur présentation des factures jusqu'au 30 juin 2005. Passé ce délai, le pourcentage est réduit à 25 %. »

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le Ministre qui a la Politique de l'Eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 3 février 2005.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 410

[2005/200426]

3. FEBRUAR 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 7. Oktober 1985 über den Schutz des Oberflächenwassers gegen Verschmutzung, insbesondere des Artikels 39 § 1;

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer, insbesondere des Artikels 16;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 2003 zur Bestimmung der Badegebiete und zur Verabschiedung von verschiedenen Maßnahmen zum Schutz der Badegewässer;

Aufgrund des am 19. Januar 2005 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 3. Februar 2005 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften am 25. Mai 2000 ein Urteil zur Verurteilung des Königreichs Belgien wegen Nichtbeachtung der Vorschriften der Richtlinie 76/160/EWG über die Qualität der Badegewässer verkündet hat, und dass es Anlass gibt, diese Richtlinie möglichst schnell zu beachten;

In der Erwägung, dass ein auf Artikel 228 des Vertrags basierendes begründetes Gutachten am 19. Dezember 2002 von der Europäischen Kommission zugeschickt worden ist, die u.a. meint, dass das in die Wege geleitete Aktionsprogramm ungenügend ist;

In der Erwägung, dass ein begründetes Gutachten der letzte formale Schriftsatz vor einer zweiten Befassung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften darstellt;

In der Erwägung, dass der Gerichtshof bei dieser Stufe des Verfahrens dem Mitgliedstaat, der es versäumt hat, dem Entscheid nachzukommen, ein Zwangsgeld verhängen kann, das für Belgien mehr oder weniger eine Million Euro pro Verzugstag betragen kann;

In der Erwägung, dass der Anlass besteht, bestimmte verordnungsrechtliche Bestimmungen aufgrund der bei deren Anwendung gesammelten Erfahrung abzuändern;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
Beschließt:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter «Erlass der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001» den Erlass der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems.

Art. 2 - § 1. Artikel 2, Absatz 1 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 wird mit folgendem Wortlaut ergänzt: «Das Bezugsdatum für das Entstehen des Anspruchs auf die Prämie ist immer das des ersten Plans, aufgrund dessen die aktuelle Zweckbestimmung der Wohnung in Sachen Sanierung festgelegt wurde».

§ 2. In Art. 4 §§ 1 und 3, des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 wird der Wortlaut «31. Dezember 2004» durch den Wortlaut «30. Juni 2005» ersetzt.

§ 3. In Art. 4 § 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001:

— wird der Wortlaut «31. Dezember 2005» durch den Wortlaut «31. Dezember 2006» ersetzt;

— wird der Wortlaut «Wenn eine Wohnung ihr Haushaltsabwasser in ein Badegebiet oder eine stromaufwärts gelegene Zone ableitet» durch den Wortlaut «Wenn eine Wohnung ihr Haushaltsabwasser direkt oder über einen ununterbrochenen und wasserdichten künstlichen Abflussweg für Regenwasser in ein Badegebiet oder eine stromaufwärts gelegene Zone ableitet» ersetzt.

§ 4. Art. 4 § 3, 2° des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 wird durch den folgenden Wortlaut ersetzt: «25% des Gesamtbetrags, ausschließlich der Mehrwertsteuer, der Investition für die individuellen Kläranlagen und -stationen für die Behandlung von Haushaltsabwasser, außer wenn es zum Zeitpunkt des Auftrags der Ausrüstung keine zugelassenen Systeme für die betreffende Leistung gibt, und zwar gegen Vorlage der Rechnungen bis zum 31. Dezember 2004».

§ 5. In Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 wird ein § 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«§ 4. Wenn ein ordnungsgemäß zugelassener Hotelbetrieb oder ein ordnungsgemäß zugelassenes Feriendorf seine Abwässer in ein Badegebiet oder eine stromaufwärts gelegene Zone ableitet, beläuft sich der Prämienbetrag auf 50% des Gesamtbetrags der Investition (ausschließlich der Mehrwertsteuer) für das Desinfektionssystem, mit dem die individuellen Kläranlagen und -stationen für die Behandlung von Haushaltsabwasser ausgerüstet sind, und zwar gegen Vorlage der Rechnungen bis zum 30. Juni 2005. Nach Ablauf dieser Frist wird der Prozentsatz auf 25% verringert.»

Art. 3 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Wasserpolitik gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. Februar 2005

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
B. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAALSE GEWEST

N. 2005 — 410

[2005/200426]

3 FEBRUARI 2005. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 7 oktober 1985 inzake de bescherming van het oppervlaktewater tegen verontreiniging, inzonderheid op artikel 39, § 1;

Gelet op het decreet van 30 april 1990 houdende invoering van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater, inzonderheid op artikel 16;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 24 juli 2003 tot aanwijzing van de badzones en houdende verschillende maatregelen voor de bescherming van het zwemwater

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 19 januari 2005;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 3 februari 2005;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen op 25 mei 2000 een arrest heeft uitgevaardigd waarbij het Koninkrijk België veroordeeld werd omdat het niet voldeed aan de verplichtingen van Richtlijn 76/160/EEG betreffende de kwaliteit van het zwemwater en dat het die verplichtingen zo spoedig mogelijk moet nakomen;

Overwegende dat een gemotiveerd advies, gegrond op artikel 228 van het Verdrag, op 19 december 2002 door de Europese Commissie is toegestuurd waarin o.a het uitgevoerde actieprogramma onvoldoende wordt geacht;

Overwegende dat een gemotiveerd advies de laatste formele procedurehandeling is vóór een tweede aanhangigmaking bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen;

Overwegende dat het Hof in dit stadium een dwangsom kan opleggen aan de lid-Staat die verzuimt heeft het arrest uit te voeren en dat het bedrag van die dwangsom voor België tot min of meer één miljoen euro per dag vertraging kan oplopen;

Overwegende dat sommige reglementaire bepalingen gewijzigd moeten worden op grond van de ervaring opgedaan bij de toepassing ervan;

Op de voordracht van de Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder « het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 » : « het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem ».

Art. 2. § 1. Artikel 2, eerste lid, van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 wordt aangevuld als volgt : « De referentiedatum voor de opening van het recht op de premie is altijd die van het eerste plan waarin de huidige bestemming van de woning inzake sanering vastligt ».

§ 2. In artikel 4, §§ 1 en 3, van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 wordt de datum « 31 december 2004 » vervangen door de datum « 30 juni 2005 ».

§ 3. In artikel 4, § 2, van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

— de datum « 31 december 2005 » wordt vervangen door de datum « 31 december 2006 »;

— de woorden « indien de woning haar huishoudelijk afvalwater in een badzone of in een stroomopwaartse zone loost » worden aangevuld met de woorden « , rechtstreeks of via een doorlopende en waterdichte kunstmatige regenwaterafvoer ».

§ 4. Artikel 4, § 3, 2°, van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 wordt aangevuld als volgt : « behalve als er geen erkende systemen met bedoelde capaciteit bestaan wanneer de uitrusting besteld wordt »;

§ 5. Artikel 4 van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 wordt aangevuld met een § 4, luidend als volgt :

« § 4. Als een behoorlijk vergunde hotelinrichting of vakantieoord zijn afvalwater in een badzone of in een zone stroomopwaarts loost, is het premiebedrag gelijk aan 50 % van het totaalbedrag van de investering van het ontsmettingssysteem (excl. btw) waarmee de installaties en stations voor individuele zuivering uitgerust zijn voor de behandeling van huishoudelijk afvalwater, mits overlegging van de facturen tot 30 juni 2005. Na afloop van deze termijn wordt het percentage tot 25 % verminderd. »

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheden het Waterbeleid behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 februari 2005.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 411

[2005/200427]

10 JANVIER 2005. — Arrêté ministériel modifiant l'annexe 1^{re} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 avril 2004 relatif à l'agrément de la méthode de production intégrée pour fruits à pépins, des organismes de contrôle ainsi que des producteurs qui pratiquent cette méthode

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, notamment l'article 3, modifié par les lois des 29 décembre 1990 et 5 février 1999 et par l'arrêté royal du 22 février 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 avril 2004 relatif à l'agrément de la méthode de production intégrée pour fruits à pépins, des organismes de contrôle ainsi que des producteurs qui pratiquent cette méthode, notamment l'article 2, § 3;

Vu l'avis du Comité technique;

Vu la concertation entre les Gouvernements régionaux et l'autorité fédérale en date du 20 décembre 2004;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire d'adapter sans délai le cahier des charges régissant la méthode de production intégrée de fruits à pépins en vue d'améliorer le système de contrôle d'une part, et de la mise à jour des pesticides autorisés d'autre part, et ce dans l'intérêt des producteurs et des consommateurs de fruits à pépins,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er}, 1^o, de l'annexe 1^{re} de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 avril 2004 relatif à l'agrément de la méthode de production intégrée pour fruits à pépins, des organismes de contrôle ainsi que des producteurs qui pratiquent cette méthode, est remplacé par le texte suivant :

« 1^o chaque année communiquer les modifications de parcelle à l'organisme de contrôle, avant le 15 avril, le cachet de la poste faisant foi. L'envoi par télécopie est également valable à condition que le producteur en conserve la preuve.

Un producteur introduisant pour la première fois sa demande d'enregistrement devra le faire par lettre recommandée à l'organisme de contrôle avant le 1^{er} mars. Un producteur auparavant soumis au contrôle et qui souhaite ne plus être soumis au contrôle pour l'année en cours doit en avvertir l'organisme de contrôle, par lettre recommandée, avant le 1^{er} février. »

Art. 2. L'article 14 de l'annexe 1^{re} du même arrêté est remplacé par le texte suivant :

« Art 14. § 1^{er}. Les procédures de contrôle doivent être objectives, fiables et représentatives.

§ 2. L'original des documents d'identification des parcelles, des analyses, des traitements repris dans le cahier parcellaire ainsi que les décisions prises par l'organisme de contrôle doivent être disponibles sur l'exploitation durant une période de dix ans et être contresignés par toutes les parties concernées.

§ 3. Sans préjudice de l'article 1^{er}, 3^o, les organismes de contrôle ne peuvent pas faire connaître à des personnes autres que celles responsables de l'exploitation concernée ou du Service compétent, les informations et les données qu'ils reçoivent par le biais de leur activité de contrôle, sauf si le producteur marque son accord.

§ 4. Tous les producteurs doivent être soumis au moins une fois par an à un contrôle complet.

1^o Toutes les données de l'exploitation contenues dans le cahier parcellaire seront analysées en détails et évaluées sans tenir compte des éventuelles inspections ou visites sur place des exploitations ni de leur nombre. Le schéma de pulvérisation (y compris celui relatif à la lutte contre les adventices) doit être fourni par le producteur avant le début de la récolte. Si ce n'est pas le cas, ledit producteur ne peut être enregistré ou agréé.